

تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة طلاب الفصل الثاني
في المدرسة الثانوية بمعهد منبع الصالحين سوجي منيار غرسيك
(دراسة علم اللغة الاجتماعي)

بحث تكميلي

USTAKAAN	
UIN SUNAN AMPEL SURABAYA	
No. KLAS K A.2016 068 RSA	No. REG : A.2016/1358/68
	ASAL BUKU :
	TANGGAL :

مقدم لاستيفاء الشروط لنيل الدرجة الجامعية الأولى (S.Hum)
في اللغة العربية و أدبها

إعداد:

مفتاح الرزاق

رقم التسجيل:

A.01211018

شعبة اللغة العربية وآدبها

قسم اللغة والأدب

كلية الآداب و العلوم الإنسانية

الجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

٢٠١٦/٥١٤٣٦ م

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وصحبه أجمعين.

بعد الاطلاع على البحث التكميلي الذي حضره الطالب:

الاسم : مفتاح الرزاق

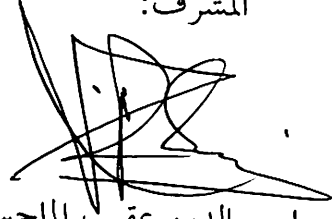
رقم القيد : A.١٢١١.٠١٨

عنوان البحث : تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة طلاب الفصل الثاني

في المدرسة الثانوية بمعهد منبع الصالحين سوجي منيار غرسيك

وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس الجامعة.

المشرف:



الدكتور حارس الدين عقيب الماجستير الحج

رقم التوظيف: ١٩٦٨٠٧١٧١٩٩٣٠٣١٠٠٧

يعتمد،

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها



الدكتور اندوس عتيق محمد رمضان الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧١٢٢١١٩٩٥٠٣١٠٠١

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان :

تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة طلاب الفصل الثاني

في المدرسة الثانوية بمعهد منيع الصالحين سوجي منيار غرسيك

بحث تكميلي لنيل شهادة الدرجة الجامعية (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب جامعة
سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

إعداد الطالب: مفتاح الرازاق رقم القيد: A.1211.018

قد دافع الطالب عن هذا البحث أمام لجنة الجامعة وتقرر قبوله شرطا لنيل شهادة الدرجة الجامعية
(S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها، وذلك في يوم الأربعاء، ١٠ فبراير ٢٠١٦ م.

وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

١. الدكتور حارس الدين عقيب الماجستير الحج مناقشا ١ ()
٢. الدكتور اندوس عتيق محمد رمضان الماجستير مناقشا ٢ ()
٣. الحاج أحمد شيخو الماجستير مناقشا ٣ ()
٤. الأستاذ الدكتور محفوظ الماجستير مناقشا ٤ ()

عميد كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية


الدكتور الحاج إمام غزالي الماجستير


رقم التوظيف: ١٩٦٠.٠٢١٢١٩٩٣١٠.٠٢

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقع أدناه:

الاسم الكامل : مفتاح الرزاق

رقم القيد : A.١٢١١.٠١٨

عنوان البحث التكميلي : تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة طلاب الفصل الثاني في المدرسة الثانوية بمعهد منبع الصالحين سوجي منيار غرسيك

أحقق بأن البحث التكميلي لتوفير شرط لنيل شهادة الدرجة الجامعية (S.Hum) الذي ذكر موضوعه فوقه هو من أصالة البحث وليس انتحاليا. ولم ينتشر بأية إعلامية. و أنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت - يوما ما - انتحالية هذا البحث التكميلي.

سورابايا ١٥ يناير ٢٠١٦



مفتاح الرزاق

محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع
ب	تقرير المشرف
ج	اعتماد لجنة المناقشة
د	الاعتراف بأصالة البحث
هـ	الإهداء
و	كلمة الشكر و التقدير
ح	الحكمة
ط	محتويات البحث
ل	المستخلص
١	الفصل الاول : أساسيات البحث
١	أ. مقدمة
٣	ب. أسئلة البحث
٤	ت. أهداف البحث
٤	ث. أهمية البحث
٥	ج. توضيح المصطلحات
٥	ح. حدود البحث
٦	خ. الدراسات السابقة
٨	الفصل الثاني : الإطار النظري

المبحث الأول: اللغة و مكانتها في المجتمع

- ٨ أ. مفهوم اللغة في المجتمع
- ٩ ب. وظيفة اللغة في المجتمع
- ٩ ت. أنماط اللغة في المجتمع
- ١٢ ث. مفهوم اللغة العربية

المبحث الثاني : علم اللغة الاجتماعي

- ١٥ أ. مفهوم علم اللغة الاجتماعي
- ١٦ ب. فوائد دراسة علم اللغة الاجتماعي

المبحث الثالث : التدخل اللغوي

- ١٦ أ. مفهوم التدخل اللغوي
- ١٧ ب. أنواع التدخل
- ٢١ ت. عوامل التدخل
- ٢٢ ث. اتجاه التدخل
- ٢٣ ج. التدخل والتقابل اللغوي
- ٢٣ ح. التدخل و تحليل الأخطاء

المبحث الرابع : قواعد اللغة العربية المرتبطة بالمبحث

- ٢٤ أ. الماضي و المضارع و الأمر
- ٢٦ ب. أسماء الإستفهام
- ٢٨ ت. الضمير
- ٣٠ ث. نائب الفاعل
- ٣٠ ج. مفعول فيه
- ٣١ ح. المعطوف بالحرف

٣٣ الفصل الثالث : منهجية البحث

٣٣ أ. مدخل البحث ونوعه

٣٤ ب. بيانات البحث ومصادرها

٣٤ ت. أدوات جمع البيانات

٣٤ ث. طريقة جمع البيانات

٣٦ ج. تحليل البيانات

٣٧ ح. تصديق البيانات

٣٧ خ. إجراءات البحث

٣٩ الفصل الرابع : عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

٣٩ أ. لمحة عن المعهد منبع الصالحين

ب. التطبيق في محدثة اللغة العربية في الفصل الثاني الثانوي بمعهد منبع الصالحين ٤١

٤٤ ت. تحليل البيانات ومناقشتها

١. أشكال الجملة والكلمة في التدخل اللغوي في الفصل الثاني الثانوي بمعهد منبع

٢. أسباب التدخل اللغوي في الفصل الثاني الثانوي بمعهد منبع الصالحين ٥٤

٥٥ الفصل الخامس : الخاتمة

٥٥ أ. نتائج البحث

٥٦ ب. اقتراحات

٥٧ المراجع

المستخلص
ABSTRAK

تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة طلاب الفصل الثاني في المدرسة
الثانوية بمعهد منبع الصالحين سوجي منيار غريسك

**Interfensi Bahasa Indonesia Dalam Bahasa Arab Pada Percakapan Santri
Putra Kelas Dua MTs di Pondok Pesantren Mambaus Sholihin Suci Manyar
Gresik**

Penggunaan dua bahasa atau yang biasa kita kenal dengan dwibahasa dan juga multibahasa, dalam tindak tutur sehari-hari adalah fenomena yang menarik untuk dikaji dari perspektif sosiolinguistik. Dalam kajian skripsi ini, peneliti akan menyuguhkan sebuah fenomena berbahasa yang terjadi di tengah-tengah santri putra pondok pesantren Mambaus Sholihin, yang menerapkan sistem penggunaan bahasa Arab dan bahasa Inggris dalam percakapan sehari-hari bagi para santrinya. Bagi para santri, ini tentu bukan proses sederhana, karena terdapat perbedaan antara sistem linguistik bahasa Arab dengan sistem linguistik bahasa Indonesia, baik dari aspek bunyi, bangunan kata, struktur kalimat, maupun sistem pemaknaan. Ketika proses tersebut berlangsung, secara alamiah akan terjadi interferensi bahasa Indonesia terhadap bahasa Arab, yaitu sebuah kecenderungan penutur Indonesia untuk menggunakan bahasa Arab dengan cara dan gaya yang dipengaruhi oleh sistem linguistik bahasa Indonesia. Baik secara disadari oleh penutur ataupun tidak disadari.

Dari fenomena ini penulis akan meneliti secara komprehensif mengenai interferensi sintaksis, morfologi dan fonologi beserta penyebabnya, dengan rumusan masalah sebagai berikut:

1. Apa bentuk interferensi sintaksis, morfologi dan fonologi pada tutur percakapan santri putra kelas dua MTs di pondok pesantren Mambaus Sholihin?
2. Apa penyebab terjadinya interferensi bahasa Indonesia dalam bahasa Arab pada tutur percakapan santri putra kelas dua MTs di pondok pesantren Mambaus Sholihin?

Untuk mengungkap akar permasalahan dalam penelitian ini digunakan pendekatan sosiolinguistik. Objek penelitian ini adalah tutur percakapan santri putra pondok pesantren Mambaus Sholihin Suci Manyar Gresik yang tinggal di dalam asrama. Pengumpulan data dilakukan dengan menggunakan metode simak. Metode simak merupakan metode yang digunakan dalam penyediaan data dengan cara, peneliti melakukan penyimakan penggunaan bahasa. Metode ini memiliki teknik dasar, yaitu teknik sadap. Sebagai teknik dasar, maka ia memiliki teknik lanjutan yaitu teknik simak bebas libat cakap, teknik simak libat cakap, catat, dan rekam. Data dalam penelitian ini mencakupi: (1) data primer berupa penggalan teks percakapan santri putra pondok pesantren Mambaus Sholihin yang tinggal di dalam pondok, dan (2) data sekunder berupa informasi atau keterangan tentang sistem pembelajaran bahasa Arab di Pondok Pesantren Mambaus Sholihin.

Setelah melakukan penelitian, peneliti menemukan beberapa bentuk interferensi, bentuk interferensi sintaksis pada kaidah *shighoh al-Mashdar*, *dhomir* serta *mudzakkar* dan *muannats* Dan morfologi pada kaidah *al- Fi'l madhi*, *ism al-Istifham*, *al- 'Athfu*. Dan fonologi pada pelafalan *harfu syin*, *harfu tho* dll. Selain itu peneliti juga menemukan beberapa faktor penyebab terjadinya interferensi pada percakapan santri putra pondok pesantren Mambaus Sholihin, *pertama* faktor bahasa: adanya perbedaan sistem gramatikal bahasa Indonesia dan bahasa Arab baik dari segi sintaksis, morfologi, fonologi, semantik. *Kedua* faktor luar bahasa: sistem pembelajaran bahasa Arab pondok pesantren Mambaus Sholihin yang mengharuskan para santrinya untuk menggunakan bahasa Arab dalam percakapan sehari-hari, dimana sistem ini tidak memperhatikan apakah para santri sudah memiliki bekal kosa kata yang cukup atau tidak untuk melakukan percakapan bahasa Arab.

الفصل الاول

أساسيات البحث

أ. مقدمة

علم اللغة الاجتماعي هو دراسة اللغة في علاقتها بالمجتمع.^١ إنّ علم اللغة الاجتماعي يفيد الإنسان في عملية الاتصال و التفاعل اللغوي داخل الجماعات اللغوية المعنية، فيمكن من اختيار نوعية اللغة المستخدمة. و في عملية تعليم اللغة يفيد علم اللغة الاجتماعي في زيادة فهم الطالب للثقافة الأجنبية، و تقليل تصعيب الفرد لثقافة، و زيادة فهمه للبعد التاريخي للثقافة القومية.^٢

لا غرو أنّ اللغة سجل واضح و أمين لصور المجتمع المختلفة و هي أداة للتعبير عما يدور في المجتمع من حضارة و نظم و عقائد و اتجاهات فكرية و تيارات اجتماعية و ثقافة و فنية و اقتصادية، فهما وجهان لعملة واحدة يحدث بينهما تأثير و تأثر و تفاعل مستمر لا يتصور وجود مجتمع بدون لغة و لا يتصور وجود لغة بدون الجماعة اللغوية الناطقة بها.^٣

و يعنى التدخل اللغوي المشكلات أو التدخلات اللغوية التي تظهر عند تعلّم الفرد اللغة الثانية، لأنّه عندما يكتسب اللغة الأم إنّما يكتسبها دون معرفة لأنماط لغوية سابقة

^١ محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ١٢.

^٢ نفس المراجع،، ص: ١٦.

^٣ محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة الاجتماعي، (سورابايا: مطبع دار العلوم اللغوية، ٢٠١٠)، ص: ٩.

يمكن أن تتدخل في اللغة التي يتعلمها لأول مرة، وهذا أمر لا يواجهه متعلم اللغة الأم و إنما يواجه متعلم اللغة الأجنبية أو الثانية بعد أن رسخت في ذهنه الأنماط الصوتية و الصرفية و التركيبية للغة الأولى أو الأم.^٤

منبع الصالحين هو اسم معهد الذي يقع في قرية سوجي و في مدينة غرسيك جاوى الشرقية، يعلم تربية المعلمين الإسلامية و تربية المعلمات الإسلامية الطلاب و الطالبات اللغة العربية واللغة الإنجليزية تعليمًا فعالًا أول التحاقهم في المعهد. كانت بداية هذا المعهد عبارة على المصلى محدود الساعة يتم فيه تعليم القرآن و مبادئ العلوم الدينية من قبل الشيخ عبدالله فقيه طيب رحمه الله تعالى و أعلى درجاته في الفردوس الأعلى (والد الشيخ مصبوحين فقيه القائم حاليا على المعهد) و عازال الأول عليه رحمة يتلق العلم على الشيوخ الأفاضل في حين يخصص جزءاً من وقته في تعليم الأطفال والمتردد دين على ذلك المصلى منذ سنة ١٣٨٩هـ، ١٩٦٩م.^٥

يعلم تربية المعلمين الإسلامية و تربية المعلمات الإسلامية الطلاب و الطالبات اللغة العربية واللغة الإنجليزية تعليمًا فعالًا أول التحاقهم في المعهد، ومن ثم استخدامها على المحادثة اليومية و لغة التدريس. و تقدم معهد منبع الصالحين برامج تعليمية متنوعة تهدف إلى كسب المهارات بجانب تحصيل العلوم. و قد استمد المعهد هذه الرأي في تحقيق التكامل المعرفي من المفهوم الإسلامي.^٦

^٤ نفس المراجع،، ص: ١٠١.

^٥ حميم طهري "لمحة المعهد معهد منبع الصالحين" غرسيك، الفكرة. (يناير، ٢٠٠٧م)، ص: ١٠.

^٦ مجهول الكاتب، "معهد منبع الصالحين.....، ص. ٢.

تربية المعلمين الإسلامية هي إحدى من مستويات التعليم في معهد منبع الصالحين الإسلامية خاصة للطلاب على مستوى المتوسط و الثانوي. أما لغة محادثة يومية طلاب تربية المعلمين الإسلامية هي اللغة العربية و اللغة الإنجليزية، فتتناول الطلاب العقوبة إن لا يتحدّثون باستعمال اللغة العربية أو اللغة الإنجليزية. لذا يتحدّث الطلاب على قدر معرفتهم، و إنكان هناك الأغلاط و الخطايا. و المثال: تسأل الطلاب صاحبهم: في أي فصل جلست؟، باستعمال كلام: أنت تجلس في فصل ماذا؟.

كانت هذه الطريقة الواقعة اللغوية تخرج من قواعد اللغة العربية المستعملة (الفصحى)، و هذه غريبة. و تصبح واقعة في مجال مخصوص في استعمال اللغة العربية، ثم تورث أنواعها.^٧

ب. أسئلة البحث

أما أسئلة البحث التي سوف يحاول الباحث الإجابة عليها فهي:

١. ما أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة طلاب الفصل

الثاني. بمعهد منبع الصالحين ؟

٢. ما هي أسباب تدخل اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في محادثة طلاب

الفصل الثاني بمعهد منبع الصالحين ؟

^٧ حلمي فاضل، "التدخل في المحادثة اليومية العربية بين الطلاب في المدرسة العالية الخاصة بسوراكارتا"، بحث جامعي غير منشور،

كلية علوم الآداب جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكارتا، ٢٠٠٨ م، ص. ٢.

ج. أهداف البحث

أما الأهداف التي يحاول هذا البحث إلى تحقيقها فهي ما يلي:

١. معرفة أشكال تدخل اللغة لإندونيسية في اللغة العربية في محادثة طلاب الفصل

الثاني. معهد منبع الصالحين الإسلامي السلفي سوجي منيار غرسيك

٢. معرفة أسباب تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة طلاب الفصل

الثاني. معهد منبع الصالحين الإسلامي السلفي سوجي منيار غرسيك

د. أهمية البحث

تأتي أهمية هذا البحث مما يلي:

١. إن دراسة تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة طلاب الفصل الثاني. معهد

منبع الصالحين الإسلامي السلفي سوجي منيار غرسيك سوف يقدم خدمة لنمو علم اللغة

الاجتماعي وبخاصة التدخل اللغوي

٢. إن دراسة تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة طلاب الفصل الثاني. معهد

منبع الصالحين الإسلامي السلفي سوجي منيار غرسيك سوف يزيد معلومات القراء عن

التدخل اللغوي.

٣. إن دراسة تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة طلاب الفصل الثاني. معهد

منبع الصالحين الإسلامي السلفي سوجي منيار غرسيك يفيد الباحث وغيرها من الباحثات

كيف أشكال التدخل اللغوي لتقليل الأخطاء.

٥. توضيح المصطلحات

توضح الباحث فيما يلي المصطلحات التي تتكون منها صياغة عنوان هذا البحث، وهي:

١. تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية: هو المشكلات أو التدخلات اللغوية أي اللغة الإندونيسية التي تظهر عند تعلّم الفرد اللغة الثانية أي اللغة العربية التي تشمل التدخل الصرفي و التدخل النحوي و التدخل الصوتي و التدخل المفرداتي و التدخل الدلالي و التدخل الحركي و التدخل الثقافي.^٨

٢. اللغة العربية: لغة العروبة و الإسلام.^٩

٣. اللغة الإندونيسية: اللغة التي يتكلم بها المجتمع الإندونيسي.

٤. الفصل الأول المتوسطة: المستوى الأول في المعهد بعد خروج من المدرسة الابتدائية.

٥. معهد: المكان المعهود فيه الشيء أي المكان الذي لا يزال القوم يرجعون إليه.^{١٠}

٦. معهد منبع الصالحين: المعهد الإسلامي السلفي سوجي منيار غرسيك بجاوى

الشرقية، أسسه رسمياً الشيخ الحاج مسيوحين فقيه في سنة ١٩٨٣ م^{١١}

و. حدود البحث

يركز الباحث بحثه فيما وضعت لأجله لكي لا يتسع إطاراً وموضوعاً فحده في ضوء ما يلي:

^٨ نصر الدين إدريس جوهر، التدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية، البريد الإلكتروني <http://www.lisanarabi.net>

^٩ أحمد شفيق الخطيب في: محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ١٢.

^{١٠} لويس معلوف، المنجد في اللغة و الإعلام، (بيروت: دار المشرق، ١٩٨٦)، ص: ٥٣٥.

^{١١} مجهول الكاتب، "معهد منبع الصالحين، الفكرة، ص: ٥.

١. إنّ موضوع الدراسة في هذا البحث هو تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية خاصة عن التدخل الصرفي و التدخل النحوي و الاصوات في محادثة الطلاب الفصل الثاني بمعهد منبع الصالحين الإسلامي السلفي سوجي منيار غرسيك
٢. إنّ هذا البحث يركز في دراسة تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة الطلاب الفصل الثاني بمعهد منبع الصالحين الإسلامي السلفي سوجي منيار غرسيك الذي يسكنوا في السكن.

ز. الدراسات السابقة

لا يدعى الباحث أنّ هذا البحث هو الأول في دراسة تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة الطلاب بمعهد منبع الصالحين الإسلامي السلفي سوجي منيار غرسيك، فقد سبقته دراسات تستفيد منها و تتأخذ منها أفكارا. و تسجل الباحث في السطور التالية تلك الدراسات السابقة بهدف عرض خريطة الدراسات في هذا الموضوع و إبراز النقاط المميزة بين هذا البحث و ما سبقته من الدراسات:

١. فورتري كورنيا واحدة "تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة الطالبات بمعهد والى صاعا الإسلامية عابر فونوروغو" بحث جامعي قدمها لنيل شهادة البكالوريوس شعبة اللغة العربية و أدبها كلية الآداب و العلوم الإنسانية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا-إندونيسيا ١٤٣٥ هـ / ٢٠١٤ م هذا البحث يركز عن تدخل الصرفي و تدخل النحوي في محادثة الطالبات بمعهد والى صاعو عابر. ولكن في هذا البحث خاصة في علم النحو والصرفي فقد ليس فيها الأصوات. فبذلك يريد الباحث أن يزيد البحث عن الأصوات في موضوعه هذا.

٢. أحمد حمدي الشاكر "اختلاط اللغات و التدخل في المحادثة اليومية عند سكان العرب الإندونيسيين في قرية أمبيل سورابايا" بحث جامعي قدمها لنيل شهادة البكالوريوس في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية علوم الآداب جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا، سنة ٢٠١٣ م. هذا البحث يركز عن معرفة أشكال اختلاط اللغة الورداء و التدخل في الاتصال سكان العرب بقرية أمبيل سورابايا، و معرفة العوامل المسببة لظهور اختلاط اللغة سكان العرب بقرية أمبيل في اتصالاتهم.

٣. حلمي فاضل "التدخل في المحادثة اليومية العربية بين الطلاب في المدرسة العالية الخاصة بسوراكرا" بحث جامعي قدمها لنيل شهادة البكالوريوس في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية علوم الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا، سنة ٢٠٠٨ م. هذا البحث يركز عن معرفة الفرق بين علامات التدخل في المحادثة اليومية العربية بين الطلاب المدرسة العالية الخاصة بسوراكرا.

لاحظ الباحث أن هذه البحوث الثلاثة تناول تدخل اللغوي من جوانب مختلفة، و أما هذا البحث فتناول تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية من ناحية التدخل الصرفي و التدخل النحوي و الاصوات في محادثة الطلاب الفصل الثاني بمعهد منبع الصالحين الإسلامي السلفي سوجي منيار غرسيك. و هذه البحوث السابقة غير ما في معرفة أشكال التدخل النحوي و التدخل الصرفي و الأصوات في محادثة الطلاب الفصل الثاني بمعهد منبع الصالحين الإسلامي السلفي سوجي منيار غرسيك، و أسباب التدخل بها بمعهد منبع الصالحين الإسلامي السلفي سوجي منيار غرسيك.

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول: اللغة و مكانتها في المجتمع

أ. مفهوم اللغة في المجتمع

إن اللغة عند نشأتها الأولى تتمثل في الأصوات، أما الشكل الكتابي لها فما هو إلا تمثيل للغة المنطوقة. اللغة كلام أساساً، أما الكتابة فثانوية. ويتضح ذلك في عملية اكتساب اللغة لدى الأطفال، حيث يلاحظ أن أول ما يكتسبه الطفل من البيئة المحيطة به هو الأصوات التي يحاكيها ويكررها، ولا يتعلمون الكتابة إلا بعد ذهابهم إلى المدرسة. ف الإنسان باختلاف لغاتهم وبيئاتهم وثقافتهم يتعلمون الكلام ويجيدونه قبل الكتابة. واكتشف تاريخ اللغات أن عصر الكتابة لا يتعدى بضعة آلاف عام على حين يرجع الكلام إلى جذور المجتمع البشري وأن أغلبية اللغات المنطوقة في العالم لم تدون بعد. وقد وجدت مجتمعات بدائية لها لغة لا تكتب ولكن لا يعرف حتى الآن وجود مجتمع له لغة مكتوبة لا تنطق. ومما يؤكد هذه الحقيقة الأميون الذين يعيشون في القرى والأرياف، إنهم يعيشون حياتهم بلغة منطوقة دون اللجوء إلى اللغة المكتوبة.^{١٢}

اللغة في المجتمعات الحديثة وثيقة الصلة بكل أشكال السلوك الجماعي، و يتمثل هذا على السواء عند استحضار تاريخ هذا المجتمع أو تجاربه الماضية أو عند الاتصال المباشرة بالأحداث أو بالتجارب اليومية أو عند مباشرة العمل و توجيه القائمين به.^{١٣}

^{١٢} نصرالدين إدرس جوهر، علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الاندونيسيين. مكتبة لسان عربي للنشر والتوزيع : ١٤٣٥ هـ : ١٦.

^{١٣} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ٢٩.

في جميع المجتمعات اللغوية في العالم فروق واضحة في اللفظ و النحو و المفردات تظهر في كلام المنتسبين إلى تلك اللغة. فمن جهة هناك فروق واضحة في اللفظ أي الطريقة التي تلفظ فيها مفردات اللغة، و من جهة أخرى هناك اختلافات ظاهرة في اللفظ و القواعد و المفردات عند الناطقين للغة ما. و خاصة عندما تكون اللهجة المستخدمة قد تطورت لأسباب اجتماعية تاريخية و أصبحت النموذج المعياري على المستوى الوطني أو الإقليمي.^{١٤}

ب. وظيفة اللغة في المجتمع

اللغة وسيلة لاتصال الفرد بغيره، و عن طريق هذا الاتصال يدرك حاجاته، و يحصل مآربه، كما أنها وسيلته في التعبير عن آلامه و آماله و عواطفه، و هذه الترجمة عما يخالج النفس من الميول و الانفعالات و الحواطر، تعد من أظهر الفوارق بين الإنسان و غيره من الأحياء، و اللغة تهيئ للفرد فرصا كثيرة متعددة للانتفاع بأوقات الفراغ، عن طريق القراءة، و زيادة الفهم للمجتمع الذي يزيد إنتاجه الفكري يوما بعد يوم، و اللغة أداة الفرد حين يحاول إقناع غيره في مجالات المناقشة و المناظرة و تبادل الرأي في أمر حيوي.^{١٥}

ج. أنماط اللغة في المجتمع

^{١٤} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ٦١.

^{١٥} عبد العليم إبراهيم، المرجع الفني لمدرسي اللغة العربية، (القاهرة: دار المعارف، ٢٠٠٧)، ص: ٤٣.

في جميع المجتمعات اللغوية في العالم فروق و اضحة في اللفظ و النحو و المفردات تظهر في كلام المنتسبين إلى تلك اللغة.

١. اللغة الوالدة هي اللغة التي تفرّعت منها لغة واحدة أو أكثر. على سبيل المثال إنّ اللغة السامية هي اللغة الوالدة بالنسبة للعبرية و السريانية و العربية.
٢. اللغة السليلة هي اللغات أو الفصائل اللغوية التي تتفرّع عن لغة أخرى. فالعربية سليلة السامية.
٣. اللغة الشقيقة هي اللغة التي تشابه اللغة الأخرى من حيث الأصل الذي انحدرتا منه. و العربية شقيقة العبرية لأنّهما تنتميان إلى اللغة السامية.
٤. اللغة الحية هي اللغة التي ما تزال تستعمل في الكلام اليومي العادي.
٥. اللغة البائدة هي اللغة التي كانت مستعملة في الماضي و لكنّها اندثرت مع اندثار أهلها أو بقيت معروفة من ناحية نظرية دون أن يستعملها أحد في الحياة اليومية العادية. مثال ذلك اللغة الساسانية و اللغة القوطية.
٦. اللغة نصف الحية هي اللغة التي لا تستعمل في الحياة اليومية العادية، بل يقتصر استعمالها على مناسبات دينية أو علمية، مثال ذلك اللاتينية.
٧. اللغة الفصحى أو اللغة المرموقة هي اللهجة التي أصبحت تستخدم للعلم و الأدب و اكتسب مركزاً مرموقاً بين اللهجات الأخرى و أصبح ينظر إليها على أنّها أكثر صحة و دقة من اللهجات الأخرى.
٨. اللغة الطبيعية هي اللغة التي نشأت و تطورت بشكل طبيعي دون التدخل القصدي للإنساني.
٩. اللغة الصطناعية هي لغة غير طبيعية أنشأها شخص ما بقصد تسهيل التعليم لغة ما عن طريق اختيار بعض المفردات المهمة و بعض التراكيب المهمة في لغة ما. و مثال ذلك لغة الإسبرانتو.

١٠. اللغة النقية هي اللغة التي لم تتعرض لتأثير لغات أخرى بشكل كبير. و هي لغة معظم كلماتها تنتمي إليها أصلاً. و ينطبق هذا الوصف على اللغة العربية.
١١. اللغة المولدة هي لغة مزيج من لغتين أو أكثر. و يمكن اعتبار الإنجليزية الحديثة لغة مولدة لأنها خليط من الإنجليزية الوسطى و الفرنسية.
١٢. اللغة المختلطة هي اللغة المبسطة التي تتكوّن من عناصر من لغات أخرى.
١٣. اللغة المحلية هي لغة خاصة بقوم دونسوا. مثل اللغة الرومانية.
١٤. اللغة العالمية هي لغة واسعة الانتشار خارج حدود بلدها. مثل العربية و الإنجليزية.
١٥. اللغة الحالة هي لغة تحلّ محلّ أخرى بالتدريج فتطردها من دائرة الاستعمال في بلد ما. مثل اللغة العربية التي حلت محل العديد من اللغات في بلاد شام و شمال أفريقيا.
١٦. اللغة المزاحة هي اللغة التي تراجعت أمام اللغة الحالة.
١٧. اللغة السائدة هي لغة أشيع من سواها من اللغات في بلد متعدد اللغات.
١٨. اللغة العامة هي اللغة التي تلزم جميع الناس و يتكلمها أو يستخدمها جميع الناس في بلد ما.
١٩. اللغة الخاصة هي اللغة التي يختص بها أحد حقول العلم.
٢٠. اللغة المثالية هي اللغة التي تكتب كما تقرأ و تقرأ كما تكتب.
٢١. اللغة الأم هي اللغة التي يكتسبها الطفل في بيئته الأولى من والديه أو من مربّيه أو من غيرهم من المحيطين به بشكل عفوي.
٢٢. اللغة الأولى هي اللغة الأم.
٢٣. اللغة الثانية هي اللغة التي يتعلمها الأجنبي في بلدها الأصلي، بعد أن يكتسب لغة الأم. كالناطق بالإندونيسية يتعلم اللغة العربية في مصر.

٢٤. اللغة الأجنبية هي اللغة التي يتعلمها الأجنبي في غير موطنها الأصلي. كالعربية يتعلمها الإندونيسي في الإندونيسيا.
٢٥. اللغة القومية هي اللغة الوحيدة التي تُستخدم في عدّة بلدان تنتمي إلى أمة واحدة. مثل العربية في البلاد العربية.
٢٦. اللغة المشتركة هي اللغة التي يعرفها جميع أو معظم أفراد بلد متعدد الشعوب متعدد اللغات.
٢٧. اللغة الرسمية هي اللغة المتعددة في الدوائر الرسمية في بلد أو مجموعة من البلدان، و إن لم تكن لغة أم لجميع السكان. فاللغة العربية مثلاً هي اللغة الرسمية في جميع الأقطار العربية.^{١٦}

د. مفهوم اللغة العربية

اللغة العربية كغيرها من اللغات مجموعة من الرموز المتمثلة في الحروف الهجائية العربية التي يستند على نطق واحد منها أو أكثر أصوات معينة، تعطي دلالات يدركها من يفهم هذه اللغة، فاللغة العربية مجموعة من الرموز الخاصة بها. وهي متفرعة إلى: القاعدة النحوية، والصرفية، والبلاغية، والإملائية، والخط، والتعبير الشفهي والكتابي، والقراءة، والمحفوظات والنصوص الأدبية.^{١٧}

وعلى الرغم من تقسيم اللغة العربية إلى فروع إلا أنها تتأزر جميعها في وحدة متكاملة لتحقيق غرض مشترك، ألا وهو تمكين المتعلم من اللغة تحدثاً وكتابة، فتقسيم اللغة العربية إلى فروع تقسيم صناعي، هدفه تنسيق العمل في المحيط المدرسي، وتحديد الفترة الزمنية التي ينبغي أن يناها كل فرع على وجه التقريب؛ للوصول إلى الغاية العامة من تدريس

^{١٦} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ٦٩-٧٧.

^{١٧} حنان سرحان عواد النمرى، تدريس اللغة العربية الأساليب والإجراءات: مكة المكرمة، ١٤٣٣ هـ ص: ١١

اللغة العربية، والتي تتمثل في تمكين المتعلم من السيطرة على اللغة، وحسن استخدامها في تعبيره، واستغلالها في فهمه، و مثل فروع اللغة العربية في أهدافها الخاصة ثم في هدفها المشترك كمثل الروافد التي تصيب في مصب واحد.^{١٨}

١. اللغة العربية العامية

إن ظاهرة وجود العامية إلى جانب العربية الفصحى، ظاهرة لغوية في جميع دول العالم، ولكل منهما مجالاته واستعمالاته، وتعرف اللهجة العامية بأنها طريقة الحديث التي يستخدمها السواد الأعظم من الناس، وتجري بها كافة تعاملاتهم الكلامية، وهي عادة لغوية في بيئة خاصة تكون هذه العادة صوتية في غالب الأحيان.^{١٩}

أ) ميزات اللهجات العامية

يضع دعاة العامية مبررات استخدام العامية ويزعمون لها عدة مميزات، وعلى رأسهؤلاء أنيس فريجة الذي يرى أن العامية تمتاز بالميزات الآتية:

(١) اللهجة العامية حية متطورة، وتغير نحو الأفضل؛ لأنها تتصف بإسقاط الإعراب، وبشكلها العادي المشترك المؤلف واعتمادها الفصحى معنا لها.

(٢) الاقتصاد في اللغة وهو جوهر من جواهر البلاغة.

(٣) الإهمال والاقتباس والتجديد في المعنى؛ فالعامية برأيه نامية مسيرة لطبيعة الحياة تحرص على إماتة وإهمال ما يجب أن يهمل، واقتباس ما تقتضيه الضرورة من الألفاظ.

(٤) العنصر الإنساني يضيف عليها مسحة الحياة؛ فالفصحى لدى أنيس فريجة ليست لغة الكلام؛ لأنها لا تعبر عن الحياة بحلاوتها وقسوتها كما تفعل العامية،

^{١٨} حنان سرحان عواد النمري، تدريس اللغة العربية الأساليب والإجراءات: مكة المكرمة، ١٤٣٣ هـ، ص: ١٢-١١

^{١٩} عدلي الموارى، "غلبة العامية على العربية الفصحى في الوقت الحاضر"، فلسطين، عرود الند المجلة الثقافية الشهرية، (ديسمبر،

٢٠١٢ م)، ص. ١.

ودليله على ذلك أننا لا نستطيع التعبير بواسطة الفصحى، بنفس الطلاقة التي نعبر فيها بواسطة العامية عما نريد.^{٢٠}

٢. اللغة العربية الفصحى

تعرف اللغة الفصحى بأنها لغة الكتابة التي تدون بها المؤلفات والصحف والمجلات، وشؤون القضاء والتشريع والإدارة، ويؤلف بها الشعر والنثر الفني، وتستخدم في الخطابة والتدريس والمحاضرات، وفي تفاهم العامة إذا كانوا بصدد موضوع يمت بصلة إلى الآداب والعلوم.^{٢١}

أ) ميزات اللهجات الفصحى

(١) هي اللغة القومية لمائة مليون من العرب، ولغة الفكر والعقيدة لألف مليون من المسلمين.

(٢) اللغة العربية لغة اشتقاق تقوم في غالبها على أبواب الفعل الثلاثي، والتي لا وجود لها في جميع اللغات الهندية والجرمانية.

(٣) تتميز بتنوع الأساليب والعبارات، والقدرة على التعبير عن معان ثانوية لا تستطيع اللغات الغربية التعبير عنها.

(٤) هي أقرب اللغات إلى قواعد المنطق.

(٥) أعطت العربية حروفها الهجائية لمئات الملايين من الشعوب، في بلاد الفرس والهند والترك.^{٢٢}

ب) فضل القرآن على الفصحى

^{٢٠} نفس المراجع.....، ص. ١-٣.

^{٢١} عدلي الهواري، "غلبة العامية على العربية الفصحى....."، ص. ٣.

^{٢٢} نفس المراجع.....، ص. ٣.

۱۱۰ :، لعل، قشقرق، آتش و سحر

٤٠ ص. الخ الخ الخ

٣٨
كما - فينشمان - فيعرفه فيعرفه عند الاجتماعي اللغة العلم كثيرة تعريف هناك و
استقلالاً تماماً في أواخر الخمسينيات و بداية الستينيات من القرن العشرين.

[illegible]

محکم دلائل سے مزین و متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ

کرمیخند، یمن، لعل : بی. ق. چمنا.

[illegible]

بالتنظيم الاجتماعي لسلوك اللغة.^{٢٥} ويرى محمد علي الخولي أنه علم يدرس مشكلات اللهجات الجغرافية و اللهجات الاجتماعية و الازدواج اللغوي و التأثير المتبادل بين اللغة و المجتمع.^{٢٦}

أما أحمد شفيق الخطيب فيعرف علم اللغة الاجتماعي بأنه دراسة اللغة من ناحية صلتها بالعوامل الاجتماعية مثل الطبقة الاجتماعية، و المستوى التعليمي و نوع التعليم، و العمر، و الجنس، و الأصل العرقي، و من الممكن تعريف علم اللغة الاجتماعي على أنه دراسة اللغة في علاقتها بالمجتمع.^{٢٧}

ب. فوائد دراسة علم اللغة الاجتماعي

إنّ علم اللغة الاجتماعي يفيد الإنسان في عملية الاتصال و التفاعل اللغوي داخل الجماعات اللغوية المعينة، فيمكن من اختيار نوعية اللغة المستخدمة. و في عملية تعليم اللغة يفيد علم اللغة الاجتماعي في زيادة فهم الطالب للثقافة الأجنبية، و تقليل تصعيب الفرد لثقافة، و زيادة فهمه للبعد التاريخي للثقافة القومية.^{٢٨}

المبحث الثالث: التدخل اللغوي

أ. مفهوم التدخل اللغوي

^{٢٥} صبري إبراهيم السيد في: محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ١٢.

^{٢٦} محمد علي الخولي في: محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ١٢.

^{٢٧} أحمد شفيق الخطيب في: محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ١٢.

^{٢٨} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ١٦.

عندما يتكلم الفرد اللغة الثانية، قد يرتكب أخطاء لا يرتكبها المتكلم الأصلي لهذه اللغة. و يرى البعض أنّ سبب بعض هذه الأخطاء يعود إلى تأثير اللغة الأولى. مثل هذه الظاهرة تدعى تدخلا. و يعنى التدخل اللغوي المشكلات أو التدخلات اللغوية التي تظهر عند تعلّم الفرد اللغة الثانية، لأنّه عندما يكتسب اللغة الأم إنّما يكتسبها دون معرفة لأنماط لغوية سابقة يمكن أن تتدخل في اللغة التي يتعلّمها لأول مرة، و هذا أمر لا يواجهه متعلّم اللغة الأم و إنّما يواجهه متعلّم اللغة الأجنبية أو الثانية بعد أن رسخت في ذهنه الأنماط الصوتية و الصرفية و التركيبية للغة الأولى أو الأم.^{٢٩}

و يرى عبد العزيز العصيلي أنّ التدخل اللغوي هو نقل المتعلّم أنظمة لغته الأم و قواعدها إلى اللغة الثانية في الكلام أو الكتابة، نقلا سلبيا يعيق عملية تعلم اللغة الثانية، كأن يقدم متعلم العربية الناطق بالإنجليزية الصفة على الموصوف أو المضاف إليه على المضاف متأثرا بلغته الأم.^{٣٠} و يرى أن التدخل اللغة الأم ليس هو المصدر الوحيد للأخطاء التي يرتكبها الطالب و إنما هناك مصادر أخرى للأخطاء.^{٣١}

ب. أنواع التدخل

١. التدخل الصوتي

في حالت التدخل الصوتي من اللغة ١ في اللغة ٢، قد تحدث إحدى الظواهر الآتية و هي كلها تمثل أخطاء نطقية:

^{٢٩} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ١٠١.

^{٣٠} عبد العزيز العصيلي في: محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ١٠١.

^{٣١} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ١٠٤.

أ) نطق الصوت في اللغة ٢ كما ينطق في اللغة ١. مثلا، قد يميل الإندونيسي إلى النطق /د/ العربية كما ينطق /d/ الإندونيسية مع أنّ بينهما خلافا جوهريا.

ب) اعتبار فونيمين في اللغة ٢ فونيم واحد قياسا على اللغة ١ و نطقهما دون تمييز. مثلا، قد ينطق الإندونيسي الذي يتعلم العربية /ذ/ و /ز/ كأنهما /z/ متأثرا بعدم التمييز بينهما في الإندونيسية. و هذا التدخل يضرّ بالاتصال و التفاهم لأنّ إحلال /ذ/ محل /ز/ أو /ز/ محل /ذ/ يتغيّر معنى الكلمة كما في كلمة "ذَلّ" و "زَلّ".

ج) اعتبار فونيم واحد في اللغة ٢ فينمين قياسا على اللغة ١. مثال ذلك، الإندونيسي الذي يتعلم العربية و يظنّ /ف/ العربية أحيانا /f/ و أحيانا /v/ قياسا على وضعهما في اللغة الإندونيسية. و يؤدي هذا التدخل إلى غرابة في نطق صوت اللغة العربية.

د) استبدال فونيم صعب في اللغة ٢ بفونيم آخر في اللغة ١. مثال ذلك الإندونيسي الذي يستبدل كل /ض/ العربية بصوت /d/ أو /l/، لأنّ اللغة الإندونيسية تستطيع تزويد به ب /d/ أو /l/ و لا تستطيع تزويده ب /ض/.

هـ) نقل نظام النبر من اللغة ١ إلى اللغة ٢. و هذا يؤدي إلى نقل مواضع النبر على كلمات اللغة ٢ من مقاطعها الصحيحة إلى مقاطع غير صحيحة، مما يجعل النطق غريبا أو غير مفهوم.

١٠١٠: ص، الحج ١٢١، بقيس ١١

١٠٨-١٠٩ : ...، ...، ...

١٠١-٥٠:، (١٠١)، (١٠١) ١٠١

မိမိတို့၏ အကျိုးအမြတ်ကို မြှင့်တင်ရန် အားထုတ်ကြပါ။

[illegible]

٢٢
الكلية مرتين.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الحمد لله الذي هدانا لهذا هذا كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله
والحمد لله رب العالمين

٢. صرف اللغة ١ في اللغة ١ صرف صرح بأن يدخل يعني أن يدخل الصرف هذا النوع من الدخول في الصرفي.

١٠. اللغة ١. اللغة ٢. اللغة ٣. اللغة ٤. اللغة ٥. اللغة ٦. اللغة ٧. اللغة ٨. اللغة ٩. اللغة ١٠. اللغة

يقول: يا أيها الذي يؤذي النفس! يا أيها الذي يؤذي النفس! يا أيها الذي يؤذي النفس! (و)

٤. التدخل النحوي

في التدخل النحوي، يتدخل نظام ترتيب الكلمات الخاص باللغة ١ في نظام ترتيب الكلمات الخاص باللغة ٢، أي يتدخل نحو اللغة ١ في نحو اللغة ٢. و ذلك مثل قول بعض الطلاب الإندونيسيين الذين يتعلمون اللغة العربية "المدرستان بعيدة و الطالبات مجّد" بعدم مراعاة نظام التطابق في الجملة الاسمية العربية بين المبتدأ و الخبر في الجنس و العدد تأثراً بلغتهم الإندونيسية. و مثل قولهم "الكتاب هذا جديد" بدلا من القول "هذا الكتاب جديد" متأثرين بنظام ترتيب الكلمات في اللغة الإندونيسية.^{٣٥}

٥. التدخل الدلالي

هنا تتدخل اللغة ١ في اللغة ٢ عن طريق تغيير معنى الكلمة في اللغة ٢ بإلباسها معنى نظيرها في اللغة ١. مثال ذلك first floor الإنجليزية قد يعطيها العربي معنى (الطابق الأول) العربية، أي دون احتساب الطابق الأرضي. مثل "المدرسة الثانوية" العربية التي قد يعطيها الإندونيسي معنى "madrasahtsanawiyah" في اللغة الإندونيسية التي تقابل معنى "المدرسة الإعدادية"

في اللغة العربية.^{٣٦}

٦. التدخل الحركي

^{٣٥} نفس المراجع.....، ص: ١٠٨.^{٣٦} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ١٠٨.

هو أن يستخدم الفرد و هو يتكلم اللغة ٢ حركات و إشارات اعتاد أهل اللغة ١ على استخدامها، و هي حركات و إشارات غير مألوفة لدى أهل اللغة ٢. ٣٧ ومثال ذلك أن يقول الإندونيسي "السلام عليكم" خاضع البدن. ٣٨

٧. التدخل الثقافي

هذا التدخل معناه أن تتدخل الثقافة ١ في لغة الفرد و هو يتكلم اللغة ٢. مثال ذلك أن يضمن المتكلم كلامه في اللغة ٢ قيما و أفكارا و أمثالا مستقاة من ثقافة اللغة ١. و ذلك مثل لجوء الطلاب الإندونيسيين إلى استخدام التعبير "قد فات القطار" للتعبير عن الأشياء التي قد فاتت مترجمين حرفيا التعبير "ketinggalan kereta" إلى اللغة العربية، مع أن العرب لديهم تعبير خاص للدلالة على هذا المعنى و هو "قد سبق السيف العذل". ٣٩

ج. عوامل التدخل

هناك عوامل تتحكم في كمية التدخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. منها ما يلي:

١. طبيعة المهمة اللغوية. إذا طلب من فرد أن يترجم نصا من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، فإن هذا الموقف يفرض عليه التدخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية.

٢. ضغط الاستعمال المبكر. إذا اضطر الفرد إلى تكلم اللغة الثانية قبل أن يكتمل تعلمه لها، فإن هذا الموقف يجبره لا شعوريا على الاستعانة باللغة الأولى.

^{٣٧} نفس المراجع..... ص: ١٠٩.

^{٣٨} نصر الدين إدريس جوهر، التدخل اللغوي الإندونيسية في اللغة العربية، البريد الإلكتروني <http://www.lisanarabi.net>

^{٣٩} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ١٠٩

٣. ضعف الرقيب. إذا كان الفرد لما يمتلكُ بعدُ رصيда كافيا من القوانين اللغوية التي تقوم بدور الرقيب على صحة استخدام اللغة الثانية، فإن إنتاجه للغة الثانية سيتعرض للتدخل.

٤. إتقان اللغة الأولى و اللغة الثانية. ذكرنا سابقا أنه كلما اتسع الفرق بين درجة إتقان اللغة الأولى و درجة إتقان اللغة الثانية، زاد التدخل من اللغة الأقوى إلى اللغة الأضعف.

٥. مكانه اللغة. إذا تقاربت اللغة الأولى و اللغة الثانية في درجة الإتقان، فإن الاحتمال يبقى أن التدخل يسير من اللغة ذات المكانة المرموقة إلى اللغة ذات المكانة الأدنى لأسباب نفسية و اجتماعية.

٦. الموقف من اللغة الثانية. إذا كان الفرد غير راغب في تعلم اللغة الثانية لسبب من الأسباب و لكنه مضطر إلى تعلمها لظروف معنية و كان في الوقت ذاته متمسكا باللغة الأولى و يخشى التخلي عنها لأنه يعتبرها رمزا لكرامته و ثقافته و أصله و تراثه، في هذه الحالة تراه يقاوم تعلم اللغة الثانية و تراه يبالغ في إبراز تأثير اللغة الأولى لا شعوريا.^{٤٠}

د. اتجاه التدخل

لقد دلت البحوث أن التدخل يسير عادة من اللغة الأقوى إلى اللغة الأضعف، أي من اللغة المهيمنة لدى الفرد dominant language إلى اللغة الأقل هيمنة.^{٤١}

^{٤٠} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ١٠٩-١١٠.

^{٤١} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ١٠٢.

و لا يعني هذا أنّ التدخل لا يسير من اللغة الأضعف باتجاه الأقوى. إنّهُ يعني فقط أنّ التدخل من اللغة الأقوى في اللغة الأضعف أشيع من التدخل في الاتجاه المعاكس. فإذا كانت اللغة الأولى هي الأقوى لدي فرد ما، فأغلب حالات التدخل لديه تكون من اللغة الأولى في اللغة الثانية و قليل من حالات التدخل لديه تكون من اللغة الثانية في اللغة الأولى.^{٤٢}

٥. التدخل و التقابل اللغوي

التقابل اللغوي هو إجراء دراسة مقارنة بين لغتين أو أكثر لمعرفة أوجه التشابه و أوجه الاختلاف بينهما بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية. و يمكن أن يتناول الدراسة المقارنة جميع المستويات اللغوية (أي الأصوات و الفونيمات و الصرف و النحو و الدلالة و المفردات و الثقافات). و يتصل التقابل اللغوي linguistic contrast اتصالاً وثيقاً بانتقال أثر التعلم، من حيث إن التراكيب اللغوية المتشابهة بين اللغة الأولى و اللغة الثانية ستتعلم بسرعة، أما التراكيب المختلفة فستتعلم ببطء. و هو ما يعرف بالانتقال الإيجابي و الانتقال السلبي على التركيب. فحيثما يكون التشابه بين اللغة الأولى و اللغة الثانية، تؤدي اللغة الأولى إلى تسهيل تعلم اللغة الثانية. و حيثما يكون الاختلاف بينهما، تؤدي اللغة الأولى إلى إعاقة تعلم اللغة الثانية، أي تدخل اللغة الأولى في اللغة الثانية و تصبح حجر عثرة في طريق تعلم اللغة الثانية.^{٤٣}

و. التدخل و تحليل الأخطاء

^{٤٢} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ١٠٢.

^{٤٣} نفس المراجع.....، ص: ١٠٢-١٠٣.



عرّف اللغويون الخطأ بأنه انحراف عما هو مقبول في اللغة حسب المقاييس التي يتبعها الناطقون بتلك اللغة. فالخطأ اللغوي هو أي صيغة لغوية تصدر من الطالب بشكل لا يوافق عليه الناطقون بتلك اللغة و ذلك لمخالفة قواعد اللغة.^{٤٤}

إن تحليل الأخطاء error analysis هو منهج ظهر في العقد السابع من القرن العشرين يعمل على استدراك هفوات التحليل التقابلي في النظر إلى الأخطاء التي يرتكبها متعلمو اللغة و هو تحليل بعديّ يعتمد على الإنتاج اللغوي الفعلي لمتعلم اللغة المنشودة و ليس تحليلاً قبلياً. و يهتم هذا التحليل بتحديد الأخطاء و تصنيفها من جانبيين: التصنيف اللغوي (خطأ في القواعد أو الإملاء أو الكلمات أو الدلالة أو الأصوات) و التصنيف السيمي (خطأ مرده إلى اللغة الأولى أو إلى اللغة الثانية أو خطأ صدي) كما يهتم بتفسير تلك الأخطاء.^{٤٥}

و يرى دعاة تحليل الأخطاء أن تدخل اللغة الأم ليس هو المصدر الوحيد للأخطاء التي يرتكبها الطالب و إنما هناك مصادر أخرى للأخطاء هي التعميم المبالغ و الجهل بالقاعدة و قيودها و التطبيق الناقص للقاعدة و الافتراضات الخاطئة.^{٤٦}

المبحث الرابع: قواعد اللغة العربية المرتبطة بالمبحث

أ. الماضي و المضارع و الأمر

ينقسم الفعل باعتبار زمانه إلى ماضٍ، و مضارع، و أمر.

^{٤٤} نفس المراجع.....، ص: ١٠٣.

^{٤٥} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ١٠٣-١٠٤.

^{٤٦} نفس المراجع.....، ص: ١٠٤.

فالماضي: ما دلّ على معنى في نفسه مقترن بالزمان الماضي، كـ "جاء و اجتهد و تعلّم".
و علامته أن يقبل تاء التأنيث الساكنة، مثل: "كتبت"، أو تاء الضمير، مثل: "كتبتَ، كتبتِ، كتبتما، كتبتم، كتبتنّ، كتبتُ".
و المضارع: ما دلّ على معنى في نفسه مقترن بزمان يحتمل الحال و الاستقبال، مثل: "يجيء و يجتهد و يتعلّم".
و علامته أن يقبل "السين"، أو "سوف"، أو "لم"، أو "لن"، مثل: "سيقول، سوف يجيء، لم أكنس، لن أناخر".
و الأمر: ما دلّ على طلب وقوع الفعل من الفاعل المخاطب بغير لام الأمر، مثل: "جِئْ، و لجتهدْ، و تعلّمْ".
و علامته أن يدلّ على الطلب بالصيغة، مع قبوله باء المؤنثة المخاطبة، مثل: "اجتهدِي".^{٤٧}

ضمير	الفعل الماضي	الفعل المضارع	فعل الأمر
هو	فَعَلَ	يَفْعُلُ	—
هما	فعلا	يفعلان	—
هم	فعلوا	يفعلون	—

^{٤٧} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (القاهرة-مصر: دار السلام، ٢٠٠٩)، ص: ٥١.

—	تفعل	فعلتُ	هي
—	تفعلان	فعلتا	هما
—	تفعلن	فعلن	هنّ
افْعُلْ	تفعل	فعلتَ	أنتَ
افْعُلَا	تفعلان	فعلتما	أنتما
افْعُلُوا	تفعلون	فعلتم	أنتم
افْعُلِي	تفعلن	فعلتِ	أنتِ
افْعُلَا	تفعلان	فعلتما	أنتما
افْعُلْنَ	تفعلن	فعلنّ	أننّ
—	أفعل	فعلتُ	أنا
—	نفعل	فعلنا	نحن

ب. أسماء الاستفهام

اسم الاستفهام هو اسم مبهم يستعلم به عن شيء. و أسماء الاستفهام هي: من، و من ذا، و ما، و ماذا، و متى، و آيان، و أين، و كيف، و آتى، و كم، و أي.

١. من و من ذا : يستفهم بهما عن شخص عاقل، نحو: من فعل هذا؟، من ذا مسافر؟

٢. ما و ماذا : يستفهم بهما عن غير العاقل من الحيوانات و النبات و الجماد و الأعمال، و عن حقيقة الشيء أو صفته، سواء أكان هذا شيء عاقلا أو غير عقل، نحو: ما أو ماذا ركبت أو اشتريت؟

٣. متى : ظرف يستفهم به عن الزمانين: الماضي و المستقبل، نحو: متى أتيت؟، متى تذهب؟

٤. أين : ظرف يستفهم به عن المكان الذي حلّ فيه الشيء، نحو: أين تتعلم؟

و إذا سبقته "من" كان سؤالا عن مكان بروز الشيء، نحو: من أين قدمت؟
٥. أيان : ظرف بمعنى الحين أو الوقت. و يقارب معنى "متى". و يستفهم به عن الزمان المستقبل لا غير، نحو: أيان تسافر؟

٦. كيف : اسم يستفهم به حالة الشيء، نحو: كيف أنت؟

٧. أتي : تكون للاستفهام بمعنى "كيف"، نحو: أتي تفعل هذا و قح نيت

عنه؟ أي كيف تفعل هذا؟، و بمعنى "من أين"، كقوله تعالى: (يا مريم أئي لك هذا) "ال عمران: ٣٧" أي من أين لك هذا؟

٨. كم : يستفهم بها عن عدد يراد تعيينه، نحو من مشروعا خيرا اعنت؟

٩. هل : يستفهم به النسبة الإيجابية، نحو: هل قام زيد؟، فتكون الجواب "نعم" أو "لا".

١٠. أي : يطلب بها تعيين الشيء، نحو: أي رجل جاء؟، أية امرأة جاءت؟^{٤٨}

ج. الضمير

الضمير هو لفظ جامد وضع ليدل على المتكلم، نحو: أنا، أو المخاطب، نحو: أنت، أو الغائب، نحز: هو.

١. تقسيم الضمائر

تنقسم الضمائر إلى ضمائر بارزة و ضمائر مستترة.

و الضمير البارز: ما له صورة في اللفظ كالتاء في: قمتَ، و الكاف في: أكرمك. و الضمير المستتر: الضمير المستتر هو ضمير إتصل بالفعل من غير أن يظهر في اللفظ.^{٤٩}

٢. الضمير البارز

ينقسم الضمير البارز إلى منفصل و متصل.

فالمنفصل: الضمير المنفصل ما يمكن النطق به وحده من غير أن يتصل بكلمة أخرى.^{٥٠}

و الضمائر المنفصلة أربعة و عشرون ضميراً: اثنا عشر منها مرفوعة، و هي: أنا، و نحن، و أنتَ، و أنتِ، و أنتما، و أنتم، و أنتنّ، و هو، و هي، و هما، و هم، و هنّ.

^{٤٨} مصطفى الغلايبي، جامع الدروس العربية، (القاهرة- مصر: دار السلام، ٢٠٠٩)، ص: ١٤٥-١٤١.

^{٤٩} علي الجارم و مصطفى أمين، النحو الواضح في قواعد اللغة العربية الجزء الثاني.....، ص: ٨٦.

^{٥٠} نفس المراجع.....، ص: ٨٠.

و اثنا عشر منها منصوبة، و هي: إياي، و إيانا، و إياك، و إياك، و إياكما،
إياكم، و إياكن، و إياهما، و إياهم، و إياهن.^{٥١}

و الضمير المتصل: هو الذي لا ينطق به وحده ويتصل دائما بكلمة أخرى.^{٥٢}
و الضمائر المتصلة تسعة، و هي: التاء، و نا، و الواو، و الألف، و النون، و
الكاف، و الياء، و الهاء، و ها.^{٥٣}

٣. الضمير المستتر

ينقسم الضمير المستتر إلى قسمين:

فمستتر وجوباً، و يكون في ستة مواضع:

الأول: في الفعل المسند إلى المتكلم، مفرداً أو جمعا، مثل: أجتهد، تجتهد.

الثاني: في الفعل المسند إلى الواحد المخاطب، مثل: اجتهد.

الثالث: في اسم الفعل المسند إلى متكلم، أو مخاطب، مثل: أف، صه.

الرابع: في فعل التعجب الذي على وزن "ما أفعل"، مثل: ما أحسن العلم.

الخامس: في أفعال الاستثناء، و هي "خلا و عدا و حاشا و ليس و لا يكون"،

مثل: جاء القوم ما خلا زهيراً، أو ليس زهيراً، أو لا يكون زهيراً.

السادس: في المصدر النائب عن فعله، نحو: صبراً على الشدائد.

و مستتر جوازاً، و يكون في الفعل المسند إلى الواحد الغائب و الواحدة الغائبة،

مثل: سعيدٌ اجتهد، فاطمةٌ تجتهد.^{٥٤}

^{٥١} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص: ١٢٧.

^{٥٢} علي الجارم و مصطفى أمين، النحو الواضح في قواعد اللغة العربية الجزء الثاني، ص: ٨٣.

^{٥٣} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص: ١٢٥.

^{٥٤} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربي، ص: ١٣٠-١٢٩.

د. نائب الفاعل

نائب الفاعل هو إسم مرفوع حل محل الفاعل بعد حذفه.^{٥٥}

هو المسند إليه بعد الفعل المجهول أو شبهه.^{٥٦}

و يقع حذف الفاعل لأسباب، منها:

١. للعلم به، فلا حاجة إلى ذكره، لأن معروف، نحو: (وخلق الإنسان ضعيفا) النساء :

٢٨

٢. للجهل به، فلا يمكن تعيينه، نحو: (سُرِقَ البيتُ)، إذا لم تعرف السارق.

٣. للرغبة في إخفائه للإبهام، نحو: (رُكِبَ الحصانُ)، إذا عرفت الراكب غير أنك لم ترد أظهاره.

٤. للخوف عليه، نحو: (ضُرِبَ فلانٌ)، إذا عرفت الضارب، غير أنك خفت عليه، فلم تذكره.

٥. للخوف منه، نحو: (سُرِقَ الحصانُ)، إذا عرفت السارق فلم تذكره، خوفا منه، لأنه شرير مثلاً.

٦. لشرفه، نحو: (عُمِلَ عملٌ منكرٌ)، إذا عرفت العامل فلم تذكره، حفظاً شرفه.

٧. لأنه لا يتعلق بذكره فائدة، نحو: (وإذا حييتم بتحية فحيوا بأحسن منها

أوردوها) النساء: ٨٦، فذكر الذي يحيي لا فائدة منه، إنما الغرض وجوب ردّ

التحية لكل من يحيي.^{٥٧}

ه. المفعول فيه

^{٥٥} علي الجارم و مصطفى أمين، النحو الواضح في قواعد اللغة العربية الجزء الثاني.....، ص: ٩٥.

^{٥٦} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية.....، ص: ٣٠٣.

^{٥٧} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية.....، ص: ٣٠٤.

المفعول فيه (و يسمى ظرفاً): هو اسم ينتصب على تقدير "في" يُذكر لبيان زمان الفعل أو مكانه. أما إذا لم يكن على تقدير "في"، فلا يكون ظرفاً، بل يكون كسائر الأسماء، على حسب ما يطلبه العامل.

و هو قسمان: ظرفُ زمانٍ و ظرفُ مكان.

ظرف الزمان: ما يدلّ على وقت وقع فيه الحدث، نحو: سافرت ليلاً.

و ظرف المكان: ما يدلّ على مكان وقع فيه الحدث، نحو: وقفتُ تحت علم العلم.

و. المعطوف بالحرّف

العطف هو تابع يتوسط بينه و بين متبوعه حرف من أحرف العطف، نحو: "جاء عليٌّ و خالدٌ، أكرمتُ سعيداً ثمّ سليماً"، و يسمى العطف "عطفَ النسق" أيضاً.

أحرف العطف تسعة، و هي: الواو و الفاء و حتّى و أو و أم و بل و لا و لكن. فالواو و الفاء و ثم و حتّى: تفيد مشاركة المعطوف للمعطوف عليه في الحكم و الإعراب دائماً.

و "أو" و "أم"، إن كانتا لغزٍ الإضراب عن المعطوف عليه إلى المعطوف، فكذلك،

نحو: خذ الفلم أو الورقة، أ خالد جاء أم سعيد؟. و إن كانتا للإضراب، فلا تفيدان المشاركة بينهما في المعنى، و إنما هما للتشريك في الإعراب فقط، نحو: لا يذهب سعيد أو لا يذهب خالد.

و "بل" تفيد الإضراب و العدول عن المعطوف عليه إلى المعطوف، نحو: جاء خالد بل عليّ.

و "لكن" تفيد الاستدراك، نحو: ما جاء القوم، لكن سعيداً.

و "لا" تفيد مع العطف نفي الحكم عما قبلها و إثباته لما بعدها، نحو: جاء عليّ لا خالد.^{٥٨}

ز. المذكر و المؤنث

المذكر هو ما يصحّ أن تشير إليه بقول: "هذا"، كرجل و حصان و قمر و كتاب. و هما قسمان:

حقيقي: ما يدلّ على ذكر من الناس أو الحيوان، كرجل و صبي و أسد و جمل.
و مجازي: ما يعامل معاملة الذكر من الناس أو الحيوان، و ليس منها، كبدر و ليل و باب.

و المؤنث هو ما يصحّ أن تشير إليه بقول: "هذه"، كامرأة و ناقة و شمس و دار.
فالمؤنث الحقيقي: ما دلّ على الأنثى من الناس أو الحيوان، كامرأة و غلامه و ناقة و أتان.

و المؤنث المجازي: ما يعامل الأنثى من الناس أو الحيوان، و ليس منها، كشمس و دار و عين و رجل.^{٥٩}

^{٥٨} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية.....، ص: ٥١١-٥١٢.

^{٥٩} نفس المراجع.....، ص: ٦٥-٦٦.

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. مدخل البحث و نوعه

يعتمد البحث الكيفي على دراسة و قراءة البيانات و الأحداث بأسلوب غير كمي، حيث لا يتم تحويل البيانات إلى أرقام كما في حالة البحث الكمي، و إنما يتم الحصول على النتائج من واقع ملاحظة و تحليل الأحداث و المواقف و الصور و الوثائق و الاتصالات اللفظية و غير اللفظية.^{٦٠}

و يعتمد البحث الكيفي على استخدام الطريقة الاستقرائية في البحث، و التي تقوم على أساس البدء أو التفكير بالجزء انتهى إلى الكل، حيث يبدأ الباحث من البيانات التي جمعها أو المشاهدات التي لاحظها ليصل إلى نتائج معينة. و يلاحظ هنا أن بناء النظرية طبقاً لمدخل البحوث الكيفية يتم خطوة و بعد فترة من الوقت و يتم جمع البيانات من خلال المقابلات و الملاحظة، و تكون النظرية التي يتم بناؤها مناسبة لمجال التطبيق في الوقت الذي تم فيه بناؤها، و تسعى البحوث الكيفية إلى تطوير المعرفة أو النظرية بأسلوب

استقرائي - كما أسلفنا - و لكنها لا تختبر هذه النظريات من منظور ضيق^{٦١} digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

المنهج الوصفي يصف الظواهر وصفا موضوعيا من خلال البيانات التي يتحصل عليها باستخدام أدوات و تقنيات البحث العلمي. و يقوم المنهج الوصفي على جمع الحقائق و المعلومات و مقارنتها و تحليلها و تفسيرها للوصول إلى تعميمات مقبولة، أو هو دراسة و

^{٦٠} عادل محمد ريان، استخدام المدخلين الكيفي و الكمي في البحث دراسة اصطلاحية لواقع أدبيات الإدارة العربية، (القاهرة: جهورية مصر العربية، ٢٠٠٣)، ص: ٣.

^{٦١} عادل محمد ريان، استخدام المدخلين الكيفي و الكمي.....، ص: ٣-٤.

تحليل و تفسير الظاهرة من خلال تحديد خصائصها و أبعادها و توصيف العلاقات بينها،
بهدف الوصول إلى وصف علمي متكامل لها.^{٦٢}

من المدخل كان هذا البحث من البحث الكيفي. أما من حيث نوعه فهذا البحث من
نوع البحث الوصفي.

ب. بيانات البحث و مصادرها

إنّ بيانات هذا البحث فهي الكلمات أو الجمل التي تدل على تدخل اللغة
الإندونيسية في اللغة العربية خاصة في التدخل الصرفي و التدخل النحوي والأصوات في
محادثة الطلاب بمعهد منبع الصالحين. و أما مصدر هذه البيانات فهو تسجيل محادثة
الطلاب بمعهد منبع الصالحين.

ج. أدوات جمع البيانات

أما في جمع البيانات فيستخدم هذا البحث الأدوات البشرية أي الباحث نفسه. مما
تعني أن الباحث يشكل أداة لجمع بيانات البحث. الباحث الكيفي له وظيفته في تعيين
مركز البيانات، واختيار المخبر في محلّ مصدر البيانات، و جمع البيانات، و تقدير البيانات،
و تحليل البيانات، و تفسير البيانات، و استنتاج البحث.^{٦٣}

د. طريقة جمع البيانات

^{٦٢} ماتيو حيدر، منهجية البحث، (الفرنسية: ملكة أبيض، مجهول السنة)، ص: ١٠٠.

^{٦٣} Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan "pendekatan kualitatif, kuantitatif dan R&D"*, ٢٠٦

Abdullah, Asep Abbas. *Metode penelitian bahasa dan sastra arab*, (bandung : ITB, 1990), hal. 10

Ibid, hal. 434.

Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa*, (Jakarta: Rajawali Press, 1977), hal. 174.

١٠. طريقة ١١٨٢

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

١٠٨٩ هـ / ١٦٧٨ م - ١٢٨٥ هـ / ١٨٦٤ م

طريقه الا حظه.

[illegible]

၆ နှစ် ချုပ်ဆို ပြန်လည် စစ်ဆေးရန် အမိန့်ချမှတ်

မိုးလေဝသနှင့် သစ်တောရေးရာ ဝန်ကြီးဌာန

[illegible]

1672.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

يَقُولُ يَا أَيُّهَا الْمَلَأَى الْأَبْصَارَ أَكْثَرُ لَا يَحْكُمُ إِلَّا يُخَالِفُ بِالنَّارِ الْأُكْبَرِ

୧. ବଞ୍ଚିତ ଗ୍ରାମୀଣ

١٠

१. गीतिका-पत्रिका

جی:

6. የኢትዮጵያ ፌዴራላዊ ዲሞክራሲያዊ ሪፐብሊክ ፍትሕ አካል ሆኖ የሚሰራው የፍትሕ ማስፈጸሚያ ማህበራዊ ስርዓት ማሳሰቢያ

3. انتانات الشمر كمصدر لمحتسبات ان هجينة بكتيرية لا محتسبات الا تانتانات

הַיְּמִינִים הָיוּ בְּעוֹלָם יְהוָה וְהַיְּמִינִים הָיוּ בְּעוֹלָם יְהוָה

[illegible]

٢. طريقة الملاحظة توريط مزاولة اللغة

٣. طريقة الكتابة

٤. طريقة التسجيل

هذه الطرق الأربع يمكن استخدامها معا إذا كانت مزاولة اللغة التي ينصت الباحث هي لغة اللسان.^{٦٧}

ثم أن يستمع الباحث التسجيل و يختار البيانات ثم يصنّفها حسب تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية خاصة في التدخل الصرفي و التدخل النحوي والأصوات، و أن يقرأ الباحث كتب القواعد اللغوية من حيث موضوع البحث و هذه الطريقة سميت بطريقة الوثائق.

٥. طريقة تحليل البيانات

أما في تحليل البيانات التي تم جمعها فيتبع الباحث الطريقة التالية:

١. تحديد البيانات: و هنا يختار الباحث البيانات عن تدخل اللغة الإندونيسية

في اللغة العربية خاصة في التدخل الصرفي و التدخل النحوي والأصوات

في محادثة الطلاب بمعهد منبع الصالحين ، ما تراها مهمة و أساسية و

أقوى صلة بأسئلة البحث.

٢. تصنيف البيانات: هنا يصنف الباحث البيانات عن تدخل اللغة

الإندونيسية في اللغة العربية خاصة في التدخل الصرفي و التدخل النحوي

والأصوات في محادثة الطلاب بمعهد منبع الصالحين حسب النقاط في

أسئلة البحث.

^{٦٧} Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa*, (Jakarta: Rajawali Press, ٢٠١٣), hal. . ٩٣

٣. عرض البيانات و تحليلها و مناقشتها: هنا يعرض الباحث البيانات عن تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية خاصة في التدخل الصرفي و التدخل النحوي والأصوات في محادثة الطلاب بمعهد منبع الصالحين ثم يفسرها أو يصفها، ثم يناقشها و ربطها بالنظريات التي لها علاقة بها.

و. تصديق البيانات

إنّ البيانات التي تم جمعها و تحليلها تحتاج إلى التصديق، و يتبع الباحث في تصديق بيانات هذا البحث الطرائق التالية:

١. مراجعة مصادر البيانات و هي كتب القواعد اللغوية و التسجيلات التي تضمن تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية خاصة في التدخل الصرفي و التدخل النحوي والأصوات في محادثة الطلاب بمعهد منبع الصالحين.

٢. ربط البيانات التي تم جمعها بمصادرها. أي ربط البيانات عن تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية خاصة في التدخل الصرفي و التدخل النحوي والأصوات في محادثة الطلاب بمعهد منبع الصالحين بالبيانات التي تنص هذا البحث.

٣. مناقشة البيانات مع الزملاء و المشرف. أي مناقشة البيانات عن تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية خاصة في التدخل الصرفي و التدخل النحوي والأصوات في محادثة الطلاب بمعهد منبع الصالحين مع الزملاء و المشرف.

ز. خطوات البحث

يتبع الباحث في إجراء بحثه هذه المراحل الثلاث التالية:

١. مرحلة التخطيط: يقوم الباحث في هذه المرحلة بتحديد موضوع بحثه و مركزاته، و يقوم بتصميمه، و تحديد أدواته، و وضع الدراسات السابقة التي لها علاقة به، و تناول النظريات التي لها علاقة به.
٢. مرحلة التنفيذ: يقوم الباحث في هذه المرحلة بجمع البيانات، و تحليلها، و مناقشتها.

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها و مناقشتها

أ. لمحة عن معهد منبج الصالحين

منبج الصالحين هو اسم معهد أُلذي يقع في قرية سوجي و في مدينة غرسيك جاوى الشرقية، يعلّم تربية المعلمين الإسلامية و تربية المعلمات الإسلامية الطلاب و الطالبات اللغة العربية واللغة الإنجليزية تعليماً فعالاً أول التحاقهم في المعهد. كانت بداية هذا المعهد عبارة على المصلى محدود الساعة يتم فيه تعليم القرآن و مبادئ العلوم الدينية من قبل الشيخ عبدالله فقيه طيب رحمه الله تعالى و أعلى درجاته في الفردوس الأعلى (والد الشيخ مصبوحين فقيه القائم حالياً على المعهد) و عازال الأول عليه رحمة يتلق العلم على الشيوخ الأفاضل في حين يخصص جزءاً من وقته في تعليم الأطفال والمتردين دين على ذلك المصلى منذ سنة ١٩٦٩م، ٥١٣٨٩، ٦٨.

اللغة وسيلة لاتصال الفرد بغيره، و عن طريق هذا الاتصال يدرك حاجاته، و يحصل مآربه، كما أنّها وسيلته في التعبير عن آلامه و آماله و عواطفه، كما أنّها في المعهد منبج الصالحين هناك اللغة الرسمية (اللغة العربية و اللغة الإنجليزية) كليهما واجبة في محدثة اليومية لكل الطلاب والطالبات بمعهد منبج الصالحين، وكان ٢٥٠ الأساتذة يعلموا ويربوا ٢٠٥٠٠ طلاب والطالبات بمعهد منبج الصالحين، كل يوم يتحدثون باللغة الرسمية ولكن أكثر منهم لا يتكلمون باللغة الفصحى. التدخل اللغوي المشكلات أو التدخلات اللغوية التي تظهر عند تعلّم الطلاب

^{٦٨} مجهول كتاب، معهد منبج الصالحين، "الفكرة" (ماريس ٢٠١٣)، ص: ١٠.

والطالبات بمعهد منبع الصالحين اللغة الثانية، لأنّهم عندما يكتسب اللغة الأم إنّما يكتسبها دون معرفة لأنماط لغوية سابقة يمكن أن تتدخل في اللغة التي يتعلّمها لأول مرّة، و هذا أمر لا يواجهه متعلّم اللغة الأم و إنّما يواجه متعلّم اللغة الأجنبية أو الثانية بعد أن رسخت في ذهنه الأنماط الصوتية و الصرفية و التركيبية للغة الأولى أو الأم.^{٦٩}

١. ثلاثة شعارات المعهد منبع الصالحين سوجي منيار غرسيك

أ) عالم

ب) صالح

ج) كافي^{٧٠}

٢. مستويات التعليم في معهد منبع الصالحين سوجي منيار غرسيك

أ) روضة الأطفال منبع الصالحين

ب) مدرسة ابتدائية منبع الصالحين

ج) المدرسة الثانوية digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- تربية المعلّمين الإسلامية (للطلاب)

- تربية المعلّمات الإسلامية (للطالبات)

د) المدرسة العالية

- تربية المعلّمين الإسلامية (للطلاب)

- تربية المعلّمات الإسلامية (للطالبات)

^{٦٩} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة.....، ص: ١٠١.

^{٧٠} نفس المراجع.....٥.

٥) جامعة (INKAFA) الإسلامية^{٧١}

مستويات التعليم في معهد منبع الصالحين سوجي منيار غرسيك	
عدد الطلاب	مستويات التعليم
٨٨	تربية أطفال الإسلامية
١٢٥	مدرسة ابتدائية الإسلامية
٣٣٨	مدرسة الثانوي (للطلاب)
٢٠٠	مدرسة العالي (للطلاب)
٧٥٠	جامعة (INKAFA) الإسلامية

ب. التطبيق في محادثة اللغة العربية في الفصل الثاني الثانوي بمعهد منبع الصالحين

طلاب الفصل الثاني يتحدثون باللغة الرسمية كل يوم في أي مكان، كما في الحجرة، في الفصل و في المطعم و حول المعهد منبع الصالحين ولكن ظهرت أشكال التدخل في محادثتهم كما لاحظ الباحث فيما يلي:

^{٧١}. مجهول كتاب, معهد منبع الصالحين, الفكرة, ص: ٢٥.

محادثة طالب الفصل الثاني الثانوي (أ) و صاحبه (ب) في الفصل ٢ (٠٢) يوني

(٢٠١٥)

أ. : أنت مع فاتح تجلس في فصل ماذا؟

ب. : في فصل A

أ : هو ما فيه قلم (ya) أخي ؟

ب : لا يا أخي

أ : من أين هو أنفا ؟

ب : من حمام

محادثة الطالبان في المستوى الثاني الثانوي (أ) و الباحث (ب) في غرفة الانتظار ٣

(٠٢) يوني (٢٠١٥)

أ : خلاص سيمستر كم أنت (ente)؟

ب : مستوى الثامنة

أ : أنت بلأمس حاضر (tha) في نكح (nya) حسن؟

ب : نعم أنا حاضر

محادثة الطالبان في المستوى الثاني (أ) و صاحبه (ب) في غرفة (٨ مايو ٢٠١٥)

أ. : أنت تشتري الكتاب في أين ؟

ب. : في ألفقيه

أ : أخي بعد أستاذ من يعلم؟

ب : أستاذ هدى

محادثة الطالب في المستوى الثاني (أ) و الطالبان في المستوى الثاني أمام ديوان
المركزي (ب ج) (٠٣ يوني ٢٠١٥)

- أ : ريس موجود زين (tha) في حجرة؟
ب : لا أعرف ، بعدأبحس e ، اولا
ج : موجود

محادثة الطالبان في المستوى الثاني (أ) و (ب) في الحمام (٨ مايو ٢٠١٥)
أ : من في الداخل؟
ب : أنا!
أ : مازل طول الزمان أم لا؟
ب : نعم!
أ : أسرع؟

أ : يا حاكم أستغر مغرفة (nya) كم!

ب : نعم هذا lo مغرفة (nya)

محادثة الطالب في المستوى الثاني (أ) و الباحث (ب) المطعم (٨ مايو ٢٠١٥)
أ : أنتم مع من إلى هنا؟
ب : مع صاحبي
أ : خذ الطعام يا أخي لا باس

ب : جزاك الله خيرا

ج. تحليل البيانات ومناقشتها

١. أشكال الجملة والكلمة في تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة الطلاب الفصل الثاني بمعهد منبع الصالحين

١. التدخل الصوتي

وبما أن بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية اختلافات صوتية كثيرة- كما سبق عرضها- يحدث بينهما أشكال متباينة من التدخل الصوتي ، سواء كان ذلك تدخل الأصوات الإندونيسية في الأصوات العربية أو تدخل الأصوات العربية في الأصوات الإندونيسية، كما يستعرض في الجملة التالية^{٧٢}:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
أ) التدخل الصوتي في نطق الصاد

• خلاص سيمستر (semester) كم أنت (ente)؟

الصاد العربية /ص/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الإندونيسي يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطق وهو /s/ هذه الجملة في اللغة الإندونيسية:

✓ Kholas semester kam anta

^{٧٢} نصرالدين إدريس جوهر ، علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الاندونيسين. مكتبة لسان عربي للنشر والتوزيع :

ب) التدخل الصوتي في نطق الشين

- أنت تشتري الكتاب في أين؟

الشين العربية /ش/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الإندونيسي يحولها إلى أصوات أخرى قريبة منها وأسهل منها نطقا مثل /s/ و /sy/ هذه الجملة في اللغة الإندونيسية:

✓ Anta tastari alkitab fi aina

ج) التدخل الصوتي في نطق الطاء

- خذ الطعام يا أخي لا بأس

الطاء العربية /ط/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الإندونيسي يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو /t/ هذه الجملة في اللغة الإندونيسية:

✓ Khuz at-To'am ya akhi la baksa

د) التدخل الصوتي في نطق الذال

- خذ الطعام يا أخي لا بأس

الذال العربية /ذ/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الإندونيسي يحوله إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو /z/.

✓ Khuz at-To'am ya akhi la baksa

٢. التدخل الصرفي

ويعني التدخل الصرفي - كما سلف بيانه - أن ينقل الإندونيسي نظام الصرف في لغته الإندونيسية في تركيب الجملة العربية. وهذا التدخل يظهر في عدة أشكال، منها ما يلي:

أ) التدخل الصرفي في نظام تصريف الفعل السالم
• أنت مع فاتج تجلس في فصل ماذا

هذه جملة عربية تخضع أجزائها لنظام الصرف الإندونيسي. وقد يكن فعلا مفردا "تجلس" بنظام لغة الأم في الاسم، كما تتضح هذه الجملة في اللغة الإندونيسية:

✓ Kamu sama Fatih kelas apa

ب) التدخل الصرفي في نظام المذكر و المؤنث

• نعم هذا Ilo معرفة (nya)

هذه جملة عرب تخضع أجزائها لنظام الصرف الإندونيسي. وهذه الجملة قد استعملت نظام المذكر "هذا" للمؤنث "المعرفة" - كما سلف بيانه - المؤنث الحقيقي هو ما دلّ على الإسم المؤنث، و كلمة " المعرفة " من المؤنث الحقيقي. وهذه متأثرا بعدم نظام خاص في لغة الأم لتفريق بين المذكر و المؤنث، كما تتضح هذه الجملة في اللغة الإندونيسية:

✓ Iya, ini lo gayungnya

ج) التدخل الصرفي في نظام صيغة المصدر

- أنت بلأمس حاضر (tha) في نكح (nya) حسن؟

هذه جملة عربية تخضع أجزائها لنظام الصرف الإندونيسي. و قد جعل ماض فاعلا "حاضر" بنظام لغة الأم في الاسم، كما تتضح هذه الجملة في اللغة الإندونيسية:

✓ Kamu kemaren hadir tha pada pernikahannya Hasan

٣. التدخل النحوي

ويعني التدخل النحوي -كما سلف بيانه- أن ينقل الإندونيسي نظام النحو في لغته الإندونيسية في تركيب الجملة العربية. وهذا التدخل يظهر في عدة أشكال، منها ما يلي:

ب.) التدخل النحوي في نظام اسم الاستفهام

١. يا حاكم أستعر معرفة (nya) كم !

ب. مازل طول الزمان أم لا؟

هذه جمل عربية تخضع أجزائها لنظام النحو الإندونيسي. و هذه الجمل لا تتبع نظام التطبيق في جمل الاستفهام لحرف "هل" -كما سلف بيانه- هو يستفهم به النسبة الإيجابية، فتكون الجواب "نعم" أو "لا"، و قد استعملت هذه الجمل كلمة "يا" (ya) في هذه جمل الاستفهام، و هذا الترتيب متأثر بنظام لغة الأم التي

- ✓ Kamu beli kitab dimana
- ✓ Bro nanti ustadz siapa yang mengajar
- ✓ Kamu sudah semester berapa

ت. التدخل النحوي في نظام الضمير

- أنت بلامس حاضر (tha) في نكح (nya) حسن؟

هذه جملة عربية تخضع أجزائها لنظام النحو الإندونيسي التي لا تتبع نظام التطبيق ضمير العربية، و استعملت هذه الجملة كلمة "nya" في وضع الضمير المتصل "ه" الذي رجوعه إلى اسم (صاحبي). و هذامتأثر بعدم نظام خاص للضمير في لغة الأم، كما تتضح هذه الجملة في اللغة الإندونيسية:

- ✓ Kamu kemaren hadir tha pada pernikahannya Hasan

ج. التدخل النحوي في نظام المفعول فيه

- أخي بعد أستاذ من يعلم؟

هذه جملة عربية تخضع أجزائها لنظام النحو الإندونيسي التي لا تتبع نظام التطبيق مفعول فيه-كما سلف بيانه-هو اسم ينتصب على تقدير "في" يُذكر لبيان زمان الفعل أو مكانه. أما إذا لم يكن على تقدير "في"،

فلا يكون ظرفاً، في هذه الجملة كلمة "أمس" يدلّ على المفعول فيه لبيان الزمان. واتبعت هذه الجملة بنظام ترتيب الكلمة في لغة الأم متأثراً بعدم نظام خاص للمفعول فيه، كما تتّضح هذه الجملة في اللغة الإندونيسية:

✓ Bro nanti ustadz siapa yang mengajar

(د.) التدخل النحوي في نظام العطف

• أنت مع فاتج تجلس في فصل ماذا

✓ هذه جملة عربية تخضع أجزائها لنظام النحو الإندونيسي التي لا تتّبع نظام التطبيق العطف، و العطف هو تابع يتوسط بينه و بين متبوعه حرف من أحرف العطف. في هذه الجملة وضع كلمة "مع من" في وضع حرف العطف "و"، و حرف "و" تفيد مشاركة المعطوف للمعطوف عليه في الحكم و الإعراب دائماً. و اتبعت ترتيب هذه الجملة بترتيب الكلمة في لغة الأم، كما تتّضح هذه الجملة في اللغة الإندونيسية:

✓ Kamu sama Fatih kelas apa

تصحيح الجملة المتداخلة

ج) التدخل الصوتي

رقم	الجملة المتداخلة	التصحيح الجملة المتداخلة
١.	<u>خلاص</u> سيمستر (semester) كم أنت (ente)? (حرف الصاد/ص/)	<u>خلاص</u> "ذلق-لثوي، احتكاكي، مهموس، مطبق"
٢.	أنت <u>تستري</u> الكتاب في أين؟ (حرف الشين/ش/)	<u>تستري</u> "طرفي-غاري، احتكاكي، مهموس"
٣.	خذ <u>التوعام</u> يا أخي لا بأس (حرف الطاء/ط/)	<u>الطعام</u> "ذلق-أسناني-لثوي، انفجاري، مهموس، مطبق"



٤ .	<u>خز</u> الطعام يا أخي لا بأس (حرف الذال/ذ/)	<u>خذ</u> "بين أسناني، احتكاك، مجهور." .
-----	--	--

أ) التدخل الصرفي

رقم	الجملة المتداخلة	تصحيح الجملة المتداخلة
١	أنت مع فاتج <u>تجلس</u> في فصل ماذا	في أي فصل أنت و فاتج تجلسان؟
٢	نعم هذا <u>lo</u> مغرفة (nya)	نعم، هذه المغرفة
٣	أنت بلامس <u>حاضر</u> (tha) في نكح (nya) حسن؟	هل حضرت في حاجة اخينا حسن بلامس؟

أ) التدخل النحوي

رقم	الجملة المتداخلة	تصحيح الجملة المتداخلة
١	يا حاكم أستعر مغرفة (nya) كم	يا حاكم لو سمحت أستعر المغرفة
٢	مازل طول الزمان أم لا؟	هل ما زلت زمنًا؟
٣	خلاص سيمستر كم أنت (ente)؟	في أي مستوى تكون الآن يا أخي؟
٤	أنت بلأمس حاضر (tha) في نكح (nya) حسن؟	هل حضرت في حاجة اخينا حسن؟
٥	أنت مع فاتح تجلس في فصل ماذا؟	في أي فصل تجلس أنت و فاتح؟
٦	أنت تشتري الكتاب في أين؟	أين اشتريت الكتاب؟
٧	أخي بعد أستاذ من يعلم؟	يا أخي من الأستاذ الذي سيعلم؟
٨	أنتم مع من إلى هنا؟	مع من ذهبتم إلى هنا؟

٢. أسباب تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة طلاب الفصل الثاني
معهد منبع الصالحين

إن تعلم اللغة العربية لدى الإندونيسيين يتعرض إلى حد كبير لأنواع من
التدخل اللغوي وذلك لأسباب كثيرة يتلخص أهمها فيما يلي:

١. العامل اللغوي: وجود الفروق سواء كانت لغوية (صوتية، ونحوية،
وصرفية، ودلالية) أو ثقافية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، كما ظهر
في محادثة طلاب الفصل الثاني معهد منبع الصالحين، مثل فرق في نظام
صيغة المصدر "حاضر" ومعناها في اللغة الإندونيسية hadir. يعنى إستعمل
الكلمة في نظام اللغة العربية للفاعل ليس للفعل. وهذه الفروق تؤدي إلى
صعوبة إجادة لها لدى الطلاب.

٢. العامل غير اللغوي: إن نظام التعليم في معهد منبع الصالحين تفرض
الطلاب على التحدث باللغة العربية مبكرين قبل أن يكون لديهم ما يكفي
من الرصيد اللغوي. وهذا النظام يجعل كثيراً من نظام اللغة الإندونيسية يدخل
فينظام اللغة العربية أي يسبب ظهور تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة
العربية أثناء تعليمهم.

وقد أدّى هذان العاملان إلى تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في
تعليم و محادثة طلاب معهد منبع الصالحين سوجي منيار غرسيك عملية تعلم
اللغة العربية.

الفصل الخامس

الخاتمة

أ. نتائج البحث

وبعد بحثة الباحث في البحث الكيفي تحت العنوان "تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة طلاب الفصل الثاني بمعهد منبع الصالحين سوجي منيار غرسيك" تستطيع أن تأخذ نتائج البحث فيما يلي:

١. ظهرت أشكال التدخل النحوي في محادثة طلاب الفصل الثاني بمعهد منبع الصالحين سوجي منيار غرسيك في: نظام اسم الاتفهام، و نظام الضمير، و نظام المفعول فيه، و نظام العطف. و ظهرت أشكال التدخل الصرفي في محادثة طلاب الفصل الثاني بمعهد منبع الصالحين سوجي منيار غرسيك في: نظام صيغة المصدر، و نظام تصريف الفعل السالم، و نظام المذكر و المؤنث. و ظهرت أشكال التدخل الصوتي في محادثة طلاب الفصل الثاني بمعهد منبع الصالحين سوجي منيار غرسيك في: في نطق الصاد، في نطق الشين، و في نطق الطاء.

٢. العوامل التي تسبب تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة طلاب الفصل الثاني بمعهد منبع الصالحين سوجي منيار غرسيك هي:

- العامل اللغوي: وجود الفروق سواء كانت لغوية (نحوية، صرفية، و صوتية، و دلالية) أو ثقافية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

■ العامل غير اللغوي: إن نظام التعليم في معهد منبع الصالحين يفرض الطلاب و الطالبات على التحدث باللغة العربية مبكرين قبل أن يكون لديهم ما يكفي من الرصيد اللغوي.

أ. الاقتراحات

اعتمادا على نتائج البحث، اقترح الباحث فيما يلي:

١. ينبغي على معلّم المعهد منبع الصالحين أن يهتموا نظام اللغة العربية في التعليم و محادثة الطلاب الفصل الثاني الثانوية بمعهد منبع الصالحين. لتقليل تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية.

٢. و ينبغي على طلاب الفصل الثاني بمعهد منبع الصالحين أن يهتموا نظام اللغة العربية في المحادثة اليومية.

وما زال هذا البحث بعيدا عن الكمال ولا يخلو عن النقصان والأخطاء في البيان

والشرح، فلذلك يرجو الباحث من القراء أن يهتموا ما فيه من النقصان.

المراجع

المراجع العربية

إدريس جوهر، نصر الدين، علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الاندونيسيين. مكتبة لسان عربي للنشر والتوزيع : ٥١٤٣٥.

حنان سرحان عواد النمري، تدريس اللغة العربية لأساليب والإجراءات: مكة المكرمة، ١٤٣٣ هـ.

دمياطي، محمد عفيف الدين. علم اللغة الاجتماعي. سورابايا: مطبع دار العلوم اللغوية، ٢٠١٠.

ريان، عادل محمد. استخدام المدخلين الكيفي و الكمي في البحث دراسة اصطلاحية لواقع أدبيات الإدارة العربية. القاهرة: جمهورية مصر العربية، ٢٠٠٣.

عبد العليم إبراهيم، الموجه الفني لمدرسي اللغة العربية، (القاهرة: دار المعارف، ٢٠٠٧)، علي الجارم و مصطفى أمين، النحو الواضح في قواعد اللغة العربية الجزء الثاني.

الغلاييني، مصطفى. جامع الدروس العربية. بيروت- لبنان: دار الفكر، ٢٠٠٧.

كورنيا واحدة، فوتري " تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة الطالبات بمعهد وإلى صاعا الإسلامية عابر فونوروغو" شعبة اللغة العربية و أديها كلية الآداب و

العلوم الإنسانية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا ٢٠١٤ م.

معلوف، لويس. المنجد في اللغة و الأعلام. بيروت: دار المشرق، ١٩٨٦.

المراجع من المجلات

مجهول الكاتب. "معهد منبع الصالحين ألفكرة" أخبار سنّية, العدد الثامن و العشرون،
(سبتمبر، ٢٠٠٦ م).

المهاري، عدلي. "غلبة العامية على العربية الفصحى في الوقت الحاضر"، فلسطين، عود
الند المجلّة الثقافية الشهرية، (ديسمبر، ٢٠١٢ م).

المراجع الإلكترونية

نصر الدين إدريس جوهر، التدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية، البريد
الإلكتروني <http://www.lisanarabi.net>

المراجع الأجنبية

Abdullah, Asep Abbas. *Metode penelitian bahasa dan sastra arab*, bandung : ITB,
٢٠٠٧.

Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa*, Jakarta: Rajawali Press, ٢٠١٣.

Sugiyono. *Metode Penelitian Pendidikan "pendekatan kualitatif, kuantitatif dan R&D"*.